

The One After Joey and Rachel Kiss

1001 乔伊亲了瑞秋之后

在 barbados 宾馆内，钱德、莫妮和菲比意外发现隔壁不隔音，可以同时监听乔伊和瑞秋的约会，以及另一边罗斯和查理的约会。

罗斯和乔伊分别喊暂停，决定要先和对方谈谈再有所行动。

在回纽约的飞机上，罗斯对乔伊坦白，乔伊却因故开不了口。

莫妮梳了个黑人贝壳头，钱德喜欢《选美警花》，菲比发现迈克另有个女朋友。

罗斯撞见乔伊和瑞秋拥吻，呆立当场。



10.01 The One After Joey and Rachel Kiss

Chandler, Monica, and Phoebe listen through the thin walls as Ross makes out with Charlie and Joey makes out with Rachel.

Before things go too far, Ross decides he better talk to Joey about Charlie.

Joey decides he better talk with Ross about Rachel.

Monica gets cornrows put in her hair to overcome the frizziness caused by the humidity.

Ross talks with Joey about Charlie on the flight home, but Joey can't bring himself to talk about Rachel.

Mike reveals that he has a girlfriend (named Precious), and tells Phoebe he'll break up with her at dinner.

Phoebe waits for Mike at his apartment;

Precious shows up there by mistake, so Phoebe breaks the news to [v. 委婉地把坏消息告诉(某人)] her.

Monica's hair causes her problems at home, so she agrees to get rid of the cornrows.

[Barbados, Monica and Chandler's Room. They both enter from Ross's room.

Monica still has her big, frizzy hair.]

frizzy adj. 头发卷曲的

Monica: Oh, the way you **crushed** Mike **at** ping pong was such a **turn-on**. You wanna...? (plays with her finger on Chandler's chest)

Chandler: You know, I'd love to, but I'm a little tired.

Monica: I'll put a pillowcase **over** my head.

pillowcase n. 枕头套

Chandler: You're on!

(they start to get ready, but then Phoebe **enters through** the door from Ross's room)

Phoebe: Hey!

Monica: What's up?

Phoebe: Well, okay, Mike's taking a shower, which by the way there's no law against. And then we're gonna grab some food, so if you want...

take a shower v. 洗澡

(there's a door slamming in Ross's room, and some indistinct murmuring)

Ross: ... finally...

Phoebe: Is that Ross?

Monica: Yeah, you can hear everything through these stupid walls.

Phoebe: Sounds like he's with someone.

Chandler: He could be alone. This morning I heard him do push-ups, and then talk to his triceps.

push-up n. 俯卧撑/tricep<解>三头肌

Monica: Wait a minute, I think Phoebe's right. You know I hear someone else in there with him.

(they all put their ear against the wall to be able to hear what's being said. We move to Ross's room where he and Charlie are kissing.)

Charlie: Ooh... Dr. Geller!

Ross: God, you're amazing... I didn't even have to ask you to call me that.

Monica: Oh my God, that's Charlie!

Chandler: She's cheating on Joey with Ross!

Phoebe: Oh that tart... floozy... giant...

tart n. 妓女/floozy n. 荡妇

Monica: I'm not sure about this.

Phoebe: Yeah, you're right. This is none of our business.

Monica: No 'I'm not sure that it's the best way to hear everything. Someone get me a glass!

Phoebe: Oh, I'm not gonna do this, okay? I'm not gonna eavesdrop on my friend.

eavesdrop v. 偷听

Rachel: (through wall) Ooh... I love Barbados!

(Phoebe starts to listen at the other wall, where Rachel's room is. There, Joey and Rachel are kissing.)

Joey: Ooh... I can't believe I'm kissing you. **I'm kissing Rachel!**

Rachel: I know, I'm her!

(they start to kiss again, and Phoebe turns to Chandler and Monica)

Phoebe: (whispering) Rachel and Joey! It's Rachel and Joey!!!

Monica: What?

Phoebe: Get over here!

(Chandler and Monica take a sprint to the other wall)

Rachel: ooh...

Chandler: Wow!

Monica: (in her Monica-excited-way... TOO LOUD!) Oh my God, I love how thin these walls are!

(In the rooms next door, Joey, Rachel, Ross and Charlie stop kissing and try to understand what the yelling was about. After a while they continue kissing. We're back in Chandler and Monica's room. Monica has some of her own hair stuffed in her mouth by Chandler.)

Monica: (muffled) Thank you.

OPENING CREDITS

[Scene : Rachel and Joey's]

Rachel: Hey, you know, **before** you said that **nothing could happen** between us? **What changed?**

Joey: Well, I **only said that** because of Ross, you know. Then I saw him kissing Charlie...

Rachel: What? Ross and Charlie? (Joey nods) Wow! She's really **making her way through the group**, huh? Ah, who am I to talk?

make one's way v. 一路前进 向前

(Chandler and Monica's)

Monica: I can't believe this. Rachel and Joey?

Chandler: How about the dinosaur twins **in the other room**? No-one is manning that wall!

man vt. 在...就位 给...配置人员[eg: The management manned the ship with experienced hands]

Monica: I'm on it!

Chandler: Anything?

Monica: I think I hear **curtains closing**...

Phoebe: We've got shoes **being kicked off** over here.

Monica: Bedsprings, unmistakable!

bedspring n. 床的弹簧/unmistakable adj. 不会弄错的 明显的[eg: There was an unmistakable fault in the material]

Chandler: You do realise that's your brother?

Monica: Not until you said it. Somebody switch! (Chandler makes a clicking sound with his fingers and Phoebe runs to the other wall. Monica returns to Chandler's wall.) Wait a minute... Ross and Charlie, Joey and Rachel, Phoebe and Mike! We're the only people leaving with the same person we came with.

Chandler: That's not true. I came with Monica and I'm leaving with Weird Al.

Alfred Matthew "Weird Al" Yankovic (born October 23 1959) is an American singer, musician, satirist (n. 讽刺作家), parodist (n. 嘲讽性模仿作品的作者), songwriter, accordionist (n. 手风琴手), and television producer. Yankovic is known in particular for his humorous songs that make light of (v. 轻视) popular culture and that often parody specific songs by contemporary musical acts. Since receiving his first accordion (n. 手风琴) lesson a day before his seventh birthday, he has sold more than 12 million albums (more than any comedy act in history), recorded more than 150 parody and original songs, and has performed more than 1,000 live shows. His works have earned him three Grammy Awards among nine nominations, four gold records, and six platinum records in the United States. Yankovic's first top ten Billboard album and single were both released in 2006, nearly three decades into his career. In addition to recording his albums, Yankovic has written and starred in his own movie and television show, directed music videos for himself and other artists including Ben Folds and Hanson. He has also made guest appearances on television shows such as The Simpsons, Behind the Music, Johnny Bravo, Space Ghost Coast to Coast and Robot Chicken, in addition to starring in his own Al TV specials.



Monica: Okay, I've had it with the hair jokes. Tomorrow morning, before we leave, I'm going to the salon.

have had it v. 受够了 忍无可忍了

Chandler: Okay Buckwheat!

buckwheat <植>荞麦/Billie Thomas (originally William Thomas, Jr.) (March 12, 1931 - October 10, 1980) was an American child actor best remembered for portraying the character of Buckwheat in the Our Gang (Little Rascals) short films from 1934 until the

series' end in 1944. He was a native of Los Angeles, California. Although the character he played was often the subject of controversy in later years for containing elements of the "pickaninny[n. (在美国及西印度群岛) (轻蔑语) 黑人的小孩]" stereotype, Thomas always defended his work in the series, pointing out that Buckwheat and the rest of the black Our Gang kids were treated as equals with the white kids in the series. The 1980s Little Rascals(n. 淘气鬼) animated series adapted from the Our Gang comedies addressed the problem by changing Buckwheat into a clever inventor who is always building ingenious machines for the gang. After Our Gang was discontinued(v. 停止) in 1944, Thomas played some small parts in other films, but soon left show business altogether. As an adult, he worked as a film lab technician with the Technicolor corporation. Thomas died of a heart attack on October 10 1980, in Los Angeles, California, at the age of 49. Three years after Thomas's death, his character was parodied by Eddie Murphy on Saturday Night Live in a sketch that had Buckwheat as the target of an assassination(n. 暗杀). His assassin(n. 暗杀者), "John David Stutts" (also played by Murphy), was in turn later assassinated in a scene that parallels Lee Harvey Oswald's murder by Jack Ruby. It was meant to be a parody on the extensive and overindulgent(adj. 过度溺爱的) media coverage of the recent John Lennon assassination and the attempt on Ronald Reagan's life. In particular, the excessive amount of attention given to the assassin. The real Buckwheat's son, William Thomas, Jr., strongly protested Murphy's sketch.



Phoebe: You gotta hear this, it's great... It's like **free porn**! (Chandler **eagerly rushes over**)

(Ross and Charlie's)

Ross: Weh...

Charlie: uhm... Is everything okay?

Ross: Yeah, It's just... I don't think I can do this...

Charlie: Ooh... **Is it because of** what might be on the bedspread, because I saw that news report too, with the infra-red and the ... I could just...

bedspread n. 床单/news report n. 新闻报道/infra-red n. 红外线

Ross: No, NO! (they're moving to the side of the bed, where they sit down) Look, I need to talk to Joey. I mean, you guys just broke up. Before **anything more happens between** us, I need to know he's **okay with** it.

Charlie: I uhm... I completely understand.

Ross: Alright, I'm gonna go find them... (twitches a bit, looks down) I just need a... need a before I can... you know. (gestures standing up... they sit and wait for a while) Grandma... grandma... grandma... (he tries to concentrate...) Okay, I see you later.

twitch v. 骤然一抽 抽搐

Charlie: Okay...

(Chandler and Monica's, all three of them are **listening at** the wall to Ross and Charlie's)

Phoebe: That's the door. He's gone...

Chandler: And she's... turning on the TV... and watching... Miss Congeniality!

congeniality n. 意气相投/The Miss USA pageant(n. 盛会) is a beauty contest that has been held every year since 1952, with winners competing in the Miss Universe pageant. The Miss Universe Organization operates both pageants, as well as Miss Teen USA. The reigning(adj. 本届的) Miss USA is Rachel Smith, formerly Miss Tennessee USA, who was crowned on March 23, 2007, in Los Angeles by Tara Elizabeth Conner, Miss USA 2006/The Miss Congeniality Award is chosen by the delegates, and recognises those who are the most friendly and make the pageant experience the most enjoyable. In 1952 to 1964, when the Miss USA and Miss Universe pageants were concurrent(adj. 同时发生的) events, the Miss Congeniality Award could be won by a contestant competing either for Miss USA or Miss Universe. In fact, in 1960, there was a tie, with the award going to Miss Burma Myint Myint May and Miss Louisiana USA Rebecca Fletcher. Vermont has won five Congeniality awards, three more than any other state/Miss Congeniality is a 2000 comedy(thriller) film directed by Donald Petrie, starring Sandra Bullock and Benjamin Bratt. A sequel, was released in 2005.



Monica: Honey, if you know it through a wall, you **know it too well!**

(They are still listening at the wall, when Ross enters their room)

Ross: Hey, what are you guys doing?

Phoebe: Oh, we're just... we're sad to go so we're just saying goodbye to the hotel. (hugs the wall) I love you... Paradise Hotel, Golf resort and Spa... (she walks away from the wall)

resort n. 胜地

Monica: (also hugs the wall) Yeah, we had a great time, thank you! (walks to Phoebe)

Chandler: (caresses the wall with his finger) Bye!

caress v. 抚爱

Ross: Okay, uhm... Hey, you guys seen Joey anywhere?

Chandler: He's probably in his room with his current girlfriend Charlie. That's the situation as we know it... (walks to Phoebe and Monica)

Ross: Well, if you see him could you please tell him I'm looking for him?

Chandler: You got it!

Ross: Thanks! (walks out of the room and starts hugging the wall) Thank you! (closes the door)

Monica: Other wall, people! Other wall!

(they rush to the wall to Rachel and Joey's, and we move to that room)

Ross: (knocks on door) Rach, you there? (Joey and Rachel both get up from the bed)

Joey: Oh my God, it's Ross. What are we gonna do?

Rachel: Oh, ju-ju-just stay calm. Just be calm. For all he knows we're just hanging out together. Right? Just be nonchalant. (Joey like stands at attention with his chest forward and his hands on his sides, looking up at the ceiling with his lips pouted.) That's not nonchalant!

nonchalant adj. 冷静的 冷淡的/ stands at attention v. 立正/pout v. 撅嘴

Joey: No idea what it means.

Rachel: Oh... okay, just hide!

Ross: (knocks) Rach?

Rachel: Coming! Try under the bed, try under the bed!

(When Rachel starts to look under the bed if Joey would fit under there, Chandler opens the door in between the rooms, grabs Joey by his shirt and drags him to his room, and closes the door again)

Rachel: There's no room under the bed. (looks around because she can't find Joey anymore)

Ross: Is everything okay?

Rachel: Yeah... (still looking to see where Joey went, and opens the door)

Ross: Hey.

Rachel: Hi...

Ross: Do you know where Joey is?

Rachel: ...I really don't... (looks around again)

Ross: Can I talk to you for a minute?

Rachel: Yeah, sure... (looks outside into the corridor if Joey is there)

(Monica and Chandler's room. Phoebe, Monica and Chandler have their ears pressed against the wall, and Joey looks at them)

Joey: I don't believe this... Have you guys been...

Phoebe: Shhh... This is the listening side of the wall.

(Now Joey also wants to listen, and wants to press his ears against the door, which has a big mirror on it, he hesitates seeing himself in the mirror, but still puts his ear against it. We move again to Rachel's room.)

Ross: And then she told me that she and Joey had broken up, and **that part of the reason was that** she had feelings for me.

Rachel: (clearly not listening and still trying to find out where Joey went) Uh-huh... right... yeah...

Ross: And you know I wanted to ask Charlie out **since the day** I met her.

Rachel: (still searching) Oh, I know... I know it's been really hard for you.

Ross: Anyway, **one thing lead to another**, and... oh... before you know it, we were kissing. I mean, how angry **do you think** Joey is gonna be?

Rachel: (now looking up at the ceiling) **That is hard to say**, Ross. That is hard to say.

Ross: You know, I gotta go find him. He's gotta **be here someplace**.

Rachel: **You would think!**

(Ross leaves the room)

Rachel: Joey!

Joey: Is he gone?

Rachel: (still can't find him) How are you doing this?

(Joey now enters the room through the door, Monica, Chandler and Phoebe are following him.)

Joey: Pssst...

Rachel: How... wha... Hey! What are you... What is this? **Have you guys been listening** this **entire time**?

Monica, Chandler and Phoebe: YE-AH!

Phoebe: Now, what is this?

Rachel: Ah, what is this? Well, let's see, we kissed for ten minutes and now we're talking to our friends **about it**, so I guess this is sixth grade!

Phoebe: Oh no... Have you **thought about** it how complicated **this could get**?

What about Ross?

Joey: Well, he's with Charlie now.

Monica: Yeah, but he wants to talk to you before **anything really** happens with her. And **as his friend**, I mean, don't you think he **deserves the same from** you?

Joey: (long pause and he twitches a bit) You're a pain in my ass, Geller!

pain in one's ass n. 眼中钉 肉中刺

Rachel: All right, look you guys... Look, we **appreciate all the advice**, but this is between Joey and me and I think we can **handle it**...

Chandler: Okay, well we'll go back in there, but will you **do one thing for** us? The people **that care about** you?

Rachel: Sure...

Chandler: Enunciate!

enunciate vt. 清晰地发音

Rachel: Get out!

(They leave and Rachel locks the door.)

Rachel: Are they right?

Joey: Probably, yeah... I mean, maybe we should... **hold off until** we talk to Ross.

hold off v. 拖延 [eg: They will hold off their decision until Monday]

Rachel: Yeah... Yeah, we can wait, we don't have to do anything tonight.

Joey: Yeah, I think *that'd be best*... So, so I'm gonna... I'm gonna take off...

Rachel: (Joey walks to the door) Although...

Joey: (turns around very fast) I like although!

Rachel: I mean, you know... Ross and I haven't dated *in like*... six years...

Joey: Six years? Wow... It's almost *as long as* high school...

high school<美>中学

Rachel: *Plus*, you know, he is with Charlie now.

Joey: Absolutely! He's not thinking about you.

Rachel: No...

Joey: I'm thinking about you...

Rachel: Yeah...

Joey: Let's *forget about* Ross...

Rachel: Forgotten.

(They want to kiss, but *just before* their lips touch, Rachel *pulls back* quickly, gasping)

Joey: What's wrong?

Rachel: Nothing...

Joey's voice, but she sees Ross: Seriously... What is it?

Rachel: Nothing... It's really... It's nothing... Come here, come here...

(again, just before their lips touch, she pulls back, gasping)

Joey's voice/Ross: What's wrong?

Rachel: Sorry, I just uhm... I can't seem to get Ross out of my head...

Joey: Well, maybe I can help. (he grabs her head passionately, closes his eyes and kisses... Ross in Rachel's dress! He realises it too late, and when he does, pushes Ross's/Rachel's head away)

Rachel/Ross: Ooh, your lips are so soft... Do that again... (and she/he moves in for another kiss. Joey, pushes her head away again...)

Joey: Yeah... we really need to talk to Ross...

Both: Yeah

COMMERCIAL BREAK

[Chandler and Monica's room. Chandler is packing when Ross knocks on the door and enters...]

Ross: Hey!

Chandler: Hey!

Ross: You guys ready to go?

Chandler: Not quite. Monica's still at the salon, and I'm just finishing packing.

Ross: Dude! You're not taking your Bible?

Bible n. ≡圣经≡

Chandler: You're not supposed to take that. Besides, it's a New Testament, what are you gonna do with it?

New Testament n. <<新约圣经>>/Bible 分为 Old Testament 和 New Testament, 但犹太人只承认旧约。一些基督教会认为新约比较重要些。因此只印新约和旧约中的诗篇~Psalms。也叫赞美诗。

Ross: Learn about Jesus...

(Charlie now also enters the room, Chandler walks to the bathroom)

Ross: Hey!

Charlie: So, did you talk to Joey?

Ross: Uh, no... no. I couldn't find him. I'm just gonna talk to him on the plane.

Charlie: Yeah, sounds like a good idea... Dr. Geller!

Ross: Stop it!

Charlie: PHD

Ross: You're filthy!

filthy adj. 下流的[eg: The guy is always telling filthy jokes]

(Phoebe enters)

Phoebe: Hey, have you guys seen Monica?

Ross: Uh, actually I think she went to the salon.

Phoebe: Oh yeah, oh, she went to the salon alright...

(Monica enters, with her hair braided and little shells at the end)

braid vt. 把(头发)编成辫子[eg: They wore their hair braided in long pigtails]

Monica: Check it out!

Phoebe: Who's day just got better? **CHANDLER!**

(Chandler enters from the bathroom)

Chandler: Hey!... aaaaaahhhh!

Monica: What do you think?

Chandler: I think.... I think I can see your scalp.

scalp n. 头皮[eg: He rubbed his sore scalp]

Monica: Don't you just love it?

Ross: Ye... Yeah... Yeah... You got shellfish in your head.

shellfish n. 贝

Charlie: It's so... something... You go girl friend!

You go girl friend 这是比较黑人的说法 '象 girl friend 'bro 之类的 '有些市井或 hip-hop 的感觉 'Charlie 受过高等教育 '这样的话不会冲口而出 '是 monica 的发型太适合这样的语言了 °

Ross: You've never said that in your life, have you?

Charlie: Not once.

not once 一次也不

Ross: I thought so.

Monica: And listen to this... (shakes her body so the shells tingle)

tingle vi. 叮叮作响

Chandler: What d'ya know... It's a treat for the eyes and the ears.

treat n. 难得的乐事 [eg: It's a great treat for them to go to the theater]

[Boarding the plane.]

board the plane v. 登机

Joey: Whoo, whoo. Wow, it's uhm... kinda weird that I'm sitting next to Charlie after we broke up.

Chandler: Yeah, it's almost if Air Barbados doesn't care about your social life.

Joey: Look, does someone mind switching to sit with Charlie?

Ross: Oh, I uh, I mean, I... dude, I spent the whole conference with Charlie.

Joey: I understand...

Ross: No, I'll do it. (he quickly grabs Joey's boarding pass and gives Joey his one.)

boarding pass n. 登机证

Chandler: Wish I could switch with someone. I really don't wanna sit with Allen Iverson over there.

Allen Ezail Iverson (born June 7, 1975, in Hampton, Virginia), nicknamed A.I. and The Answer, is an American professional basketball player for the Denver Nuggets of the National Basketball Association. An 11-year veteran at the age of 32, he is considered to be one of the most prolific and consistent scorers(n.得分手) in the history of the game (his career average of 28 points per contest is third all-time behind only Michael Jordan and Wilt Chamberlain).



(Switch to Phoebe and Mike, who are kissing)

Phoebe: Uhm... You know, once we're in the air and the captain turns off the seatbelt sign... you feel free to roam about my cabin...

roam about v. 漫游/seat belt sign n. 安全带警示灯

seat belt sign



Mike: You should be careful when checking your overhead bins, 'cause items may shift during...

bin n. 箱柜

overhead bin



Phoebe: Aaah... you're not good at this...

Mike: You don't have to go home tonight, do you?

Phoebe: No, I think I can come over. It's Saturday, right?

Mike: Oh...

Phoebe: What?

Mike: Uhm... I can't do anything tonight.

Phoebe: Why not?

Mike: I have a date.

Phoebe: You have a... You have a date? With who?

Mike: Oh, it's... my girlfriend.

Phoebe: (lets go of his hand) You have... have a girlfriend?

Mike: Yeah... Well, when... you and I broke up I started seeing someone.

Phoebe: For how long?

Mike: Three months.

Phoebe: Three months? Okay... This is probably none of my business, but uhm, how long do you think you're gonna keep seeing her?

Mike: I'll tell her that it's over tonight at dinner. I promise.

Phoebe: Oh, okay... good. You do that. And then when you get home, maybe there'll be a special delivery package waiting for you.

special delivery package n. 快递包裹

Mike: Maybe I'll sign for it. Tear it open. Pull out the packing material...

sign for v. 签收

Phoebe: You know what, we're gonna have sex. Let's just leave it there.

(cut to Charlie and Ross)

Ross: Right, I'm gonna go talk to Joey. I think this is the right time. He's always in a good mood after the flight attendant says "duty free".

flight attendant n. 空乘/duty free adv. 免税地

Charlie: Okay... Good luck.

(Ross gets up and gestures to Rachel, we cut to Joey and Rachel)

Rachel: Ross is coming over. I think now would be a really good time to talk to him.

Joey: I guess so. I'm just... really nervous.

Rachel: Okay, well keep in mind that by the time you're done, they'll probably be serving dinner.

keep in mind v. 紧记

Joey: Ooh...

Rachel: Still nervous?

Joey: I'm gonna get the lasagna.

Ross: Hey Rach...

Rachel: Yeah!

Ross: Do you mind if I sit here for a sec.?

Rachel: Yeah, yeah sure! Yeah! (mouths "Good luck" to Joey and gets up from her seat)

Ross: Hey!

Joey: Hey!

Ross: So, I uhm... kinda need to talk to you about Charlie.

Joey: Yeah?

Ross: Okay, last night after you guys broke up... so sorry to hear about that, by the way... Well, Charlie and I were talking, and..., well...

Joey: You kissed.

Ross: Wha... (gasps) What? What would give you that idea?

Joey: I saw you.

Ross: Yeah, we kissed, but... nothing else... nothing else happened, okay.

Joey: Ross, Ross, Ross... It's okay.

Ross: What?

Joey: It's okay. You know, I totally understand, alright? You guys, make way more sense than her and I ever did, you know. And... I want you to be happy.

Ross: Are you serious?

Joey: Yeah... Now I have something...

Ross: I am speechless... I mean the fact that you would put my happiness first like that. I mean, you're an incredible friend, you know that?

speechless adj. 一时说不出话来的[eg: I was speechless with anger]

Joey: Oh... uh... look... before you...

Ross: No, I mean it. You are so loyal man, and selfless, and generous...

loyal adj. 忠心的/selfless adj. 无私的

Joey: I am those things, yeah.

Ross: You know what? I know Chandler longer, so I always think of him as my best friend, but now... I may have to rethink some stuff...

Joey: Dude!

Ross: Hey, if there is ever, anything I can do for you...

Joey: I can't think of anything.

(They both hug, and Rachel, who was in the back of the plane, sees this and smiles.)

Ross: Thanks!

Joey: Yeah.

(Ross walks to the back of the plane, where Rachel is.)

Rachel: So hi!

Ross: Hi!

Rachel: So you eh, you talked to Joey?

Ross: Ah, yeah. We had a really good talk.

Rachel: Oh! That's great!

Ross: Yeah!

Rachel: Oh, so everything's okay?

Ross: Oh, no, it's great. It's great. He is... He is an amazing guy.

Rachel: Ah... Well, obviously I think so too.

Ross: Well, I'm so excited about this.

Rachel: Really? Excited?

Ross: Are you kidding? I have had some very dirty dreams about this...

Rachel: Excuse me! (and she walks back to Joey, who is still looking very impressed about what Ross said to him. Rachel looks at him and hits him.) You didn't tell him, did you?

Joey: I couldn't. He was saying all these really nice things about me. I didn't want him to get mad and take 'em all back. I'm on a edge on Chandler.

edge n. 优势[eg 'The Democrats hold the edge in the Senate]/be on a edge on sb 对某人保持优势

Rachel: Oh God! Alright, fine. You know what Joey, forget it. When we go back to New York, I will tell him.

Joey: Thank you. Yeah, I appreciate that.

(Chandler walks by and Joey lets out an evil "muhahaha".)

COMMERCIAL BREAK

[Mike's apartment. Phoebe's there and the phone rings.]

Phoebe: Hi, Mike's place.

Mike: Hey, it's Mike.

Phoebe: Ooh, that was fast.

Mike: Oh, err... no, she's not here yet. You know, I think I'm just gonna take off and break up with her over the phone...

Phoebe: Yeah, you can't do that! Oh, come on Mike, strap on a pair. Why don't you just tell her that we got back together. You know, women appreciate honesty. We also appreciate gentle spanking once in a while. Just F.Y.I.

strap on v. 把：用带子捆绑/strap on a pair of balls(testicle) <俚>胆子大点[have the balls: have the guts(courage)]/once in a while adv. 偶尔

Mike: One more thing... There... might be a picture of Precious on my coffee table.

Phoebe: Her name is Precious? Is she a purebred or did you pick her up at the pound?

purebred n. 纯种动物/pound n. 动物收容所 走失动物认领栏

Mike: Anyway, I just wanna give you a heads-up.

give you a heads-up<俚>提个醒 告诉你一下[eg: Hey, just wanna give you a heads-up, we will have our user ID disabled tomorrow]

Phoebe: Okay, oh and you know, if she gets upset, just scratch her tummy and give her a **liver snout**. (laughs and hangs up the phone)

tummy n. 肚子/snout n. 猪嘴

(there's knocking on the door which Phoebe opens)

Precious: Hi, I'm Precious, who are you?

Phoebe: (stunned) I... I'm Phoebe.

Precious: Phoebe? Mike's ex-girlfriend Phoebe, **the love of his life**? That Phoebe?

Phoebe: **Enchanté** (she holds out her hand, and they shake hands)

[Chandler and Monica's apartment. Monica's carrying the laundry hamper to their coffee table.]

hamper <美>洗衣篮[eg :a laundry hamper for dirty clothes]

Monica: Oh, I **can't wait for** everyone **at work** to see these... (plays with her hair to make the shells tingle again) Ow!

Chandler: You **go back to work** tomorrow night, right?

Monica: Yeah!

Chandler: So if you want people to see them, then **by definition** you're not **having them taken out**... say, at the break of dawn?

by definition adv. 明显地 按照定义地/break of dawn n. 破晓

Monica: Well, if I **had** them taken out, then I **wouldn't be** able to do this. (she pushes Chandler on the couch and **brushes** her hair and shells **against** Chandler's chest) You like that, right? (again, she brushes her hair against his chest and hums...)

Chandler: What are you singing?

Monica: It's "Bolero" from "10".

bolero n. (轻快的西班牙)波利乐舞曲

Chandler: It's "Ride of the Valkyries" from "Apocalypse Now"... See, [here's the thing](#): The cornrows were really **a solution to** your frizzy hair problem. And now that we're home, we don't have that problem anymore, so if you think about it... I **hate** them!

Valkyrie n. 瓦尔基里 (北欧神话中 Odin 神的十二婢女之一) / Apocalypse n. 《启示录》 / cornrow n. 梳成一排排辫子的发式 “玉米垄”发式 / The Ride of the Valkyries (German: Walkürenritt), is the popular term for the beginning of Act III of Die Walküre by Richard Wagner. The main theme of the ride, the leitmotif(n. <德>主旨) labelled Walkürenritt was first written down by the composer on 23 July 1851. The preliminary draft(n. 草案初稿) for the the Ride was composed in 1854 as part of the composition of the entire opera which was fully orchestrated by the end of the first quarter of 1856. Together with the Bridal Chorus from Lohengrin, the Ride of the Valkyries is one of Wagner's best-known pieces.



Apocalypse Now is a 1979 Academy Award and Golden Globe winning American film set during the Vietnam War. It tells the story of Army Captain Benjamin L. Willard who is sent into the jungle to assassinate United States Army Special Forces Colonel Walter E. Kurtz, who is said to have gone insane. The film has been viewed as a journey into the darkness of the human psyche(n. 灵魂). The film was directed by Francis Ford Coppola from a script by Coppola, John Milius and Michael Herr, and was in large part based on Joseph Conrad's novella(n. 中篇小说) Heart of Darkness (1899), as well as drawing elements from Herr's "Dispatches" (1977). It was also notably influenced by Werner Herzog's Aguirre, the Wrath(n. 愤怒) of God (1972), especially in its imagery(n. 比喻). Coppola himself has noted, "Aguirre, with its incredible imagery, was a very strong influence. I'd be remiss(adj. 疏忽的) if I didn't mention it." The film stars Martin Sheen as Captain Benjamin L. Willard (based on Marlow in Conrad's novella), Marlon Brando as Colonel Kurtz, Dennis Hopper as a photojournalist(n. 摄影记者), and Robert Duvall in an Oscar-nominated turn as the wild Lt. Colonel Bill Kilgore. The movie became notorious in the entertainment press due to its lengthy and troubled production. In the end, Coppola had to finance the film with his own money.



Monica: You what? You said you liked them.

Chandler: Did I? Let's **refresh**. I believe **what I said was** that I could see your scalp.

Monica: Fine, so you don't like them. Everybody else does.

Chandler: Again, let's **journey back**... As I recall what Rachel said, was she **had never notice the shape of your skull** before. And Joey... Well, Joey didn't realise that **there was anything different**.

recall v. 想起

Monica: You know what? I don't care. I like it like this, and I'm gonna **keep it**. You're just jealous because your hair can't do this... (and she shakes her head more violently) OUCH!

Chandler: Hit yourself **in** the tooth?

Monica: And the eye!

[Scene :Ross's apartment. Someone's knocking on the door. Ross **rushes to** the door and it's Rachel with Emma.]

Ross: (gasps) Hi... There she is. Hi Emma. Oh my God, I missed you. (kisses her) Oh Emma, I missed you so much. Hey... **Did you have a good time with grandma Green?** Huh? Did she give you a bottle of anti-depressants again **to use as a rattle?** (to Rachel)

antidepressant n. <医>抗抑郁病药/rattle n. (婴儿玩的)拨浪鼓[eg: The baby was playing with the rattle]

Rachel: That **was one time**, Ross, and they were only like 5 milligrams.

milligram n. 毫克

Ross: Ooh hey, Emma, daddy has some presents for you okay? Okay? I want you to wait right here. Come here sweetie.

Rachel: Aaah... Ross, actually there's something that I really need to talk to you about.

Ross: (unpacking his bag) Okay, shoot!

Rachel: Okay, uhm... alright, here's the deal.

Ross: (gasps) OH NO!

Rachel: What? What is it?

Ross: Oh, major shampoo explosion!

Rachel: Uh, look Ross, this really isn't easy.

Ross: Oh, it's all over everything. Why? Why me? (looks up)

Rachel: Because you took three hundred bottles of shampoo?

Ross: I'm sorry, I'm sorry. You were saying?

Rachel: Well, yeah... Okay, look it's about me and...

Ross: Oh, not another one! Oh my G... And this is moisturizer. It's even harder to clean! Why? Why do bad things happen to good people?

moisturizer n. 润肤膏(或霜 露)

Rachel: Wow! Well, clearly this is not a good time.

Ross: Duh, you think? (enters the kitchen)

[Scene 'Mike's place. Phoebe is on the phone.]

Phoebe: Okay, bye. Alright, so Mike's on his way over. See, you thought you guys were meeting here, and he thought you were meeting at the restaurant, so you know... Doesn't really matter who's right or wrong. Point is... I'm gonna take off.

Precious: I'm **not** letting you leave **until** you tell me **what's** going on here.

I mean, are you guys **getting back together** or something?

Phoebe: Alright... Susie, can I call you Susie?

Precious: My name is Precious.

Phoebe: Yeah, I can't say that. uhm... Susie, I'm gonna be straight with you... Mike and I **are back together**... and uhm... **unfortunately** that effectively **ends your relationship with** him. And he's very sorry about that and **wishes you the best of luck in all your endeavors**.

be straight with sb 对某人坦白/effectively adv. 实际上[eg: Effectively, their response was a refusal]/endeavor n. 努力 尽力[eg: His endeavors to get the bill passed failed]

Precious: I **just can't** believe this... Why?

Phoebe: Well, I don't...

Precious: Oh, **why would he do this**? I mean, what's wrong with me?

Phoebe: Nothing, there's nothing wrong with you.

Precious: I mean, **what the hell** am I supposed to do now?

Phoebe: Damn it woman, pull yourself together! **Have some pride**, for the love of God.

pull oneself together v. 振作点/for the love of adv. 为了...起见

(Precious starts crying)

Phoebe: Okay, **not a fan of the tough love**.

Precious: I just can't believe that Mike didn't **give me any warning**.

Phoebe: But he didn't really know, you know. He **wasn't planning on** coming to Barbados and proposing to me...

Precious: He proposed to you? This is the worst birthday **ever**. (she starts to cry again)

Phoebe: Look, Precious... Mike's not worth this. You're an attractive, intelligent woman and let's face it, Mike's kind of a wang. I mean, he proposed to me while he was still seeing you... He was gonna break up with you on your birthday? And, I don't like to kiss-and-tell, but he cheated on you a lot this weekend.

wang<俚>penis/kiss-and tell v.adj.<俚>揭发内幕的 (根据第一手资料)揭发丑闻的

Precious: Oh, my God, maybe you're right. Maybe I don't need him. I deserve to be treated with respect.

(Mike enters the apartment.)

Precious: Screw you, Mike. You're a coward and a bastard, and I hope you rot in hell.

rot v. 腐烂

(she slaps him in the face, Mike looks like he doesn't believe what just happened. Precious leaves, and he turns to Phoebe.)

Phoebe: You're welcome!

[Scene :Chandler and Monica's. Only Chandler is in the living room and walks to the bathroom.]

Chandler: Honey, you've been in there for a long time... Is everything okay?

Monica: Not really.

(Chandler enters the bathroom, and Monica is standing there in a towel, with her hair stuck in the shower curtain.)

Monica: I have a problem.

Chandler: Really? What happened?

Monica: Well, I was dancing around, and singing “No Woman, No Cry” and I got stuck.

“No Woman, No Cry” is a reggae(n. 雷盖摇摆乐 一种牙买加流行音乐) song made famous by Bob Marley and the Wailers. The song first became world-famous in 1975 through the studio album Natty Dread. The live version from the 1975 album Live! is perhaps best known | it was this version which was released on the greatest hits compilation(n. 编辑) Legend. Though Bob Marley likely wrote the song himself, songwriter credits were given to “V. Ford”. Vincent Ford was a friend of Marley’s who ran a soup kitchen[n. (救济贫民 灾民的) 施舍处] in Trenchtown, the ghetto of Kingston, Jamaica where Marley grew up. The royalty cheques received by Ford ensured the survival and continual running of his soup kitchen.



Chandler: You can’t move at all?

Monica: Oh, well, I can move... (she moves back and forth the shower curtain rail, opening and closing the shower curtain with her hair as she goes)

back and forth adv. 来回地/rail v. 顺着轨道滑行

Chandler: If I untangle you, will you please get rid of the cornrows?

untangle v. 解开

Monica: (looking disappointed) I guess so...

Chandler: (trying to untangle her) Some of these look a little frayed.

fray vt. 磨损(织物等)的边缘[eg: Constant rubbing had frayed his shirt cuffs(n. 袖口)]

Monica: Yeah, I tried to gnaw myself free.

gnaw v. 咬 啃 啮[eg: The mouse gnawed the cheese]

[Scene :Rachel and Joey’s apartment. Joey enters.]

Joey: Hey!

Rachel: Hi!

Joey: So, did you err... did you tell Ross?

Rachel: Well, I tried, but then he had a shampoo related emergency. So I guess now it's your turn again.

but then adv. 不过

Joey: No, no, no, no, no, no, no, no... I think it's better if you tell him, you know. It's easier for a woman. That way, you know, if he gets mad, all you have to do is go... I didn't mean it. I'm so so--oory. (he pushes his breasts together from the side)

Rachel: Yeah, 'cause that's what we do.

Joey: Alright, alright, okay, uhm... How 'bout this, how about this? Tomorrow... tomorrow we'll both go and we'll tell him together.

Rachel: Okay, that sounds fair. It just means that once again we can't...

Joey: I know, I know..., but that's okay. I mean, we can control ourselves, we're not animals.

Rachel: No! Of course we can wait. Alright, so I guess that means good night then?

Joey: Yeah! Good night! (they give each other a small kiss on the mouth, and stare at each other for a while)

Rachel: Goo--ood night!

Joey: Good night! (they give each other a kiss again, but this time it lasts longer)

Rachel: Seriously, good night!

Joey: Stop saying good night.

Rachel: Okay.

(Now they **kiss passionately**... and then Ross enters with Emma. They **freeze**, pull away and look at Ross **who looks like** he just can't believe what he's seeing. Joey straightens his shirt)

pull away v. 脱身/straighten v. 弄直

Rachel: I'm so-oo sorry (presses her breasts together, just like Joey did before.)

CLOSING CREDITS

[Scene 'Monica and Chandler's. Monica walks in with one of those knitted Rasta hats.]

rasta n. 拉斯特法里派(Rastafarian)的信徒/knit v. 编织

Rasta hat



Monica: Look **what I found** in the drawer... (Chandler looks up from his book.) And **you said** I'd never wear this...

Chandler: Now that I untangled you, how 'bout you **doing a little something** for me?

Monica: Sure, **what do you have in mind?**

Chandler: I think you know.

Monica: Really? I don't really feel like it.

Chandler: This is **what I want to** do.

Monica: Okay, I just **don't get why** you like it so much.

Chandler: (Picks up the "Miss Congeniality" DVD) She's an FBI agent,
posing as a beauty contestant.

beauty contestant n. 选美参赛选手

THE END